TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★☆ ながい　1473語

Sweetheart Roland

いとしいローランド

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　原文そのまま　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　意地悪な魔女のまま母からにげだした、やさしいむすめといとしいローランド。魔法のつえで湖やカモ、花に姿を変えながら、魔女の追っ手をかわしますが……。



There was once upon a time a woman who was a real witch and had two daughters, one ugly and wicked, and this one she loved because she was her own daughter, and one beautiful and good, and this one she hated, because she was her stepdaughter. The stepdaughter once had a pretty apron, which the other fancied so much that she became envious, and told her mother that she must and would have that apron. ‘Be quiet, my child,’ said the old woman, ‘and you shall have it. Your stepsister has long deserved death; tonight when she is asleep I will come and cut her head off. Only be careful that you are at the far side of the bed, and push her well to the front.’ It would have been all over with the poor girl if she had not just then been standing in a corner, and heard everything. All day long she dared not go out of doors, and when bedtime had come, the witch’s

daughter got into bed first, so as to lie at the far side, but when she was asleep, the other pushed her gently to the front, and took for herself the place at the back, close by the wall. In the night, the old woman came creeping in, she held an axe in her right hand, and felt with her left to see if anyone were lying at the outside, and then she grasped the axe with both hands, and cut her own child's head off.

When she had gone away, the girl got up and went to her sweetheart, who was called Roland, and knocked at his door. When he came out, she said to him: 'Listen, dearest Roland, we must fly in all haste; my stepmother wanted to kill me, but has struck her own child. When daylight comes, and she sees what she has done, we shall be lost.' 'But,' said Roland, 'I counsel you first to take away her magic wand, or we cannot escape if she pursues us.' The maiden fetched the magic wand, and she took the dead girl's head and dropped three drops of blood on the ground, one in front of the bed, one in the kitchen, and one on the stairs. Then she hurried away with her lover.

When the old witch got up next morning, she called her daughter, and wanted to give her the apron, but she did not come. Then the witch cried: 'Where are you?' 'Here, on the stairs, I am sweeping,' answered the first drop of blood. The old woman went out, but saw no one on the stairs, and cried again: 'Where are you?' 'Here in the kitchen, I am warming myself,' cried the second drop of blood. She went into the kitchen, but found no one. Then she cried again: 'Where are you?' 'Ah, here in the bed, I am sleeping,' cried the third drop of blood. She went into the room to the bed. What did she see there? Her own child, whose head she had cut off, bathed in her blood. The witch fell into a passion, sprang to the window, and as she could look forth quite far into the world, she perceived her stepdaughter hurrying away with her sweetheart Roland. 'That shall not help you,' cried she, 'even if you have got a long way off, you shall still not escape me.' She put on her many-league boots, in which she covered an hour's walk at every step, and it was not long before she overtook them. The girl, however, when she

saw the old woman striding towards her, changed, with her magic wand, her sweetheart Roland into a lake, and herself into a duck swimming in the middle of it. The witch placed herself on the shore, threw breadcrumbs in, and went to endless trouble to entice the duck; but the duck did not let herself be enticed, and the old woman had to go home at night as she had come. At this the girl and her sweetheart Roland resumed their natural shapes again, and they walked on the whole night until daybreak. Then the maiden changed herself into a beautiful flower which stood in the midst of a briar hedge, and her sweetheart Roland into a fiddler. It was not long before the witch came striding up towards them, and said to the musician: 'Dear musician, may I pluck that beautiful flower for myself?' 'Oh, yes,' he replied, 'I will play to you while you do it.' As she was hastily creeping into the hedge and was just going to pluck the flower, knowing perfectly well who the flower was, he began to play, and whether she would or not, she was forced to dance, for it was a magical dance. The faster he played, the more violent springs was she forced to make, and the thorns tore her clothes from her body, and pricked her and wounded her till she bled, and as he did not stop, she had to dance till she lay dead on the ground.

As they were now set free, Roland said: 'Now I will go to my father and arrange for the wedding.' 'Then in the meantime I will stay here and wait for you,' said the girl, 'and that no one may recognize me, I will change myself into a red stone landmark.' Then Roland went away, and the girl stood like a red landmark in the field and waited for her beloved. But when Roland got home, he fell into the snares of another, who so fascinated him that he forgot the maiden. The poor girl remained there a long time, but at length, as he did not return at all, she was sad, and changed herself into a flower, and thought: 'Someone will surely come this way, and trample me down.'

It befell, however, that a shepherd kept his sheep in the field and saw the flower, and as it was so pretty, plucked it, took it with him, and laid it away in his chest. From that time forth, strange things happened in the shepherd's house. When he

arose in the morning, all the work was already done, the room was swept, the table and benches cleaned, the fire in the hearth was lighted, and the water was fetched, and at noon, when he came home, the table was laid, and a good dinner served. He could not conceive how this came to pass, for he never saw a human being in his house, and no one could have concealed himself in it. He was certainly pleased with this good attendance, but still at last he was so afraid that he went to a wise woman and asked for her advice. The wise woman said: 'There is some enchantment behind it, listen very early some morning if anything is moving in the room, and if you see anything, no matter what it is, throw a white cloth over it, and then the magic will be stopped.'

The shepherd did as she bade him, and next morning just as day dawned, he saw the chest open, and the flower come out. Swiftly he sprang towards it, and threw a white cloth over it. Instantly the transformation came to an end, and a beautiful girl stood before him, who admitted to him that she had been the flower, and that up to this time she had attended to his house-keeping. She told him her story, and as she pleased him he asked her if she would marry him, but she answered: 'No,' for she wanted to remain faithful to her sweetheart Roland, although he had deserted her. Nevertheless, she promised not to go away, but to continue keeping house for the shepherd.

And now the time drew near when Roland's wedding was to be celebrated, and then, according to an old custom in the country, it was announced that all the girls were to be present at it, and sing in honour of the bridal pair. When the faithful maiden heard of this, she grew so sad that she thought her heart would break, and she would not go thither, but the other girls came and took her. When it came to her turn to sing, she stepped back, until at last she was the only one left, and then she could not refuse. But when she began her song, and it reached Roland's ears, he sprang up and cried: 'I know the voice, that is the true bride, I will have no other!' Everything he had forgotten, and which had vanished from his

mind, had suddenly come home again to his heart. Then the faithful maiden held her wedding with her sweetheart Roland, and grief came to an end and joy began.

むかし、本物の魔女である女がいて、むすめが二人いました。一人はみにくくて意地悪でしたが、自分の本当のむすめだったので、魔女はかわいがっていました。もう一人は美しくて心のやさしいむすめでしたが、まま子だったので、魔女はにくんでいました。あるとき、まま子のむすめがかわいいエプロンを持っていました。もう一人のむすめはそれがほしくてたまらなくなり、うらやましくなって、母親に、あのエプロンはどうしても自分のものにするんだと言いました。「おだまり、おまえ。」と年とった魔女は言いました。「あれはおまえのものにしてあげるよ。おまえのまま姉妹は、ずっと前から生かしておけないと思っていたんだ。今夜あの子がねむったら、わたしがやってきて、命をうばってやる。おまえはただ、ベッドのおくのほうにねて、あの子をしっかり手前のほうへおしやっておくんだよ。」もしそのとき、かわいそうなむすめがたまたま部屋のすみに立っていて、話を全部聞いていなかったら、むすめの命はなかったでしょう。一日じゅう、むすめはこわくて外へ出られませんでした。ねる時間になると、魔女のむすめが先にベッドに入っておくのほうにねました。けれども、その子がねむってしまうと、まま子のむすめはその子をそっと手前へおしやり、自分はおくのかべぎわの場所にねました。夜中に、年とった魔女がそっとしのびこんできました。右手にはおのを持ち、左手で手前にねているのがだれかをさぐると、両手でおのをにぎりしめ、なんと自分のむすめの命をうばってしまいました。

魔女が出ていくと、むすめは起きあがって、ローランドという名前のいとしい人のところへ行き、戸をたたきました。ローランドが出てくると、むすめは言いました。「聞いて、大好きなローランド。今すぐにげなくてはならないの。まま母がわたしを殺そうとして、まちがえて自分のむすめを手にかけてしまったのよ。夜が明けて、まま母が自分のしたことに気づいたら、わたしたちはおしまいだわ。」「でも、」とローランドは言いました。「まず魔女の魔法のつえを取ってくるといい。そうしないと、追いかけてこられたら、にげきれないよ。」むすめは魔法のつえを取ってきました。それから、死んだ子の血を3てきゆかに落としました。1てきはベッドの前に、1てきは台所に、1てきは階段に落としました。それから、むすめはいとしい人といっしょに急いでにげていきました。

次の朝、年とった魔女は起きると、むすめをよんでエプロンをあげようとしましたが、むすめは来ませんでした。そこで魔女は大声で言いました。「どこにいるの？」「ここよ、階段でおそうじをしているの。」と1てきめの血が答えました。魔女は出ていきましたが、階段にはだれもいません。そこでまた大声で言いました。「どこにいるの？」「ここよ、台所で体をあたためているの。」と2てきめの血がさけびました。魔女は台所へ行きましたが、だれもいませんでした。そこでまた大声で言いました。「どこにいるの？」「ああ、ここよ、ベッドでねているの。」と3てきめの血がさけびました。魔女は部屋のベッドのところへ行きました。そこで魔女は何を見たでしょう？自分が手にかけてしまった、自分のむすめのすがたでした。魔女はかんかんにおこって、まどにとびつきました。魔女は世界のずっと遠くまで見わたすことができたので、まま子のむすめが、いとしいローランドといっしょに急いでにげていくのが見えました。「そんなことをしてもむだだよ。」と魔女はさけびました。「どんなに遠くへ行ったって、わたしからにげられるものか。」魔女は、ひとまたぎで1時間分の道のりを進める、魔法の長ぐつをはきました。そして、まもなく二人に追いつきました。けれどもむすめは、魔女が大またで近づいてくるのを見ると、魔法のつえで、いとしいローランドを湖に、自分をその真ん中でおよぐカモに変えました。魔女は岸に立ってパンくずを投げ入れ、なんとかカモをおびきよせようと、あれこれ手をつくしました。けれどもカモはおびきよせられず、魔女は夜になる

と、来たときと同じように、何も持たずに家に帰るしかありませんでした。それでむすめといとしいローランドは、またもとのすがたにもどり、夜明けまで一晩じゅう歩きつづけました。それからむすめは、自分をいばらのかきねの真ん中にさく美しい花に、いとしいローランドをバイオリンひきに変えました。まもなく魔女が大またでやってきて、音楽家に言いました。「音楽家さん、あの美しい花をつんでもいいかしら？」「ええ、どうぞ。」とローランドは答えました。「つんでいるあいだ、わたしが一曲ひいてあげましょう。」魔女は、その花がだれなのかをちゃんとわかっていたので、急いでかきねの中にもぐりこみ、花をつもうとしました。そのとき、ローランドがバイオリンをひきはじめました。それは魔法のおどりだったので、魔女はいやでもおどらないわけにはいきませんでした。ローランドが速くひけばひくほど、魔女ははげしくとびはねなければなりませんでした。いばらのとげが魔女の服を引きさき、体をちくちくとさして血を流させました。ローランドがひくのをやめなかったので、魔女はおどりつづけ、とうとう地面にたおれて死んでしまいました。

こうして自由になったので、ローランドは言いました。「さあ、父のところへ行って、けっこん式のしたくをしてくるよ。」「それなら、そのあいだわたしはここであなたを待っているわ。」とむすめは言いました。「だれにもわからないように、赤い石の道しるべに変わっていましょう。」そしてローランドは出かけていき、むすめは赤い道しるべの石になって野原に立ち、いとしい人を待っていました。ところがローランドは家に帰ると、ほかの女の人のわなにかかり、すっかり心をうばわれて、むすめのことをわすれてしまいました。かわいそうなむすめは長いあいだそこで待っていましたが、ローランドがいつまでたっても帰ってこないので、悲しくなりました。そして花に変わって思いました。「きっとだれかがここを通って、わたしをふみつけていくでしょう。」

ところが、ひつじかいがその野原で羊の番をしていて、その花を見つけました。とてもきれいだったので、花をつんで家へ持ち帰り、自分の箱の中にしまっておきました。そのときから、ひつじかいの家ではふしぎなことがおこるようになりました。朝起きると、仕事がもうすっかりすんでいるのです。部屋ははいてあり、テーブルとベンチはきれいにふいてあり、かまどには火がついていて、水もくんでありました。お昼に帰ってくると、テーブルにはしたくができていて、おいしいお昼ごはんが出ていました。ひつじかいには、どうしてそうなるのかさっぱりわかりませんでした。家の中で人を見たことは一度もないし、だれも家の中にかくれられるはずがないのです。こんなにゆきとどいた世話をしてもらえるのは、たしかにうれしいことでしたが、とうとうひつじかいはこわくなって、ちえのある女の人のところへ相談に行きました。ちえのある女の人は言いました。「そのうらには何かの魔法があるね。ある朝とても早く、部屋の中で何か動いていないか耳をすませてごらん。何か見えたら、それが何であっても、白い布をかぶせなさい。そうすれば魔法はとけるよ。」

ひつじかいは言われたとおりにしました。次の朝、ちょうど夜が明けるころ、箱が開いて、花が出てくるのが見えました。ひつじかいはすばやく花にとびついて、白い布をかぶせました。すると、たちまち魔法がとけて、美しいむすめがひつじかいの前に立っていました。むすめは、自分があの花だったこと、そしてこれまで家の仕事をしていたのは自分だったことを打ち明けました。むすめは自分の身の上を話しました。ひつじかいはむすめが気に入ったので、けっこんしてくれないかとたのみました。けれどもむすめは「いいえ。」と答えました。いとしいローランドにうらぎられても、ローランドへのまごころをつらぬきたかったのです。それでもむすめは、どこへも行かずに、これからもひつじかいの家の仕事をすると約束しました。

やがて、ローランドのけっこん式の日が近づいてきました。その国の古いならわしで、むすめたちはみんな式に出て、花よめと花むこのために歌を歌うように、というおふれが出されました。まごころのあるむすめはそれを聞くと、胸がはりさけそうなほど悲しくなり、行きたくないと思いましたが、ほかのむすめたちがやってきて、むすめをつれていきました。自分の歌う番が来ると、むすめはうしろへ下がりました。けれども、とうとう残ったのはむすめ一人になり、もうことわれなくなりました。ところが、むすめが歌いはじめ、その歌声がローランドの耳にとどくと、ローランドはとびあがってさけびました。「あの声を知っている。あの人こそ本当の花よめだ。ほかの人とはけっこんしない！」わすれていたこと、心から消えていたことがすべて、とつぜん心の中によみがえってきたのです。こうして、まごころのあるむすめは、いとしいローランドとけっこん式をあげました。悲しみはおわり、喜びがはじまったのです。

たんご と クイズ いとしいローランド

apron エプロン	witch 魔女
magic wand 魔法のつえ	duck カモ・アヒル
lake 湖	flower 花
shepherd ひつじかい	

Q1 魔女が「どこにいるの？」とよぶと、返事をしたのはだれ？

① 魔女のむすめ　② 3てきの血　③ ローランド

Q2 魔女が追いかけてきたとき、むすめはローランドを何に変えた？

① カモ　② 花　③ 湖

Q3 ローランドがむすめのことを思い出したのは、どうして？

① むすめの歌声を聞いたから　② 赤い石を見たから　③ 白い布を見たから

こたえ

Q1 ② むすめが階段・台所・ベッドの前に落としておいた3てきの血が、かわりに返事をしたので、魔女はだまされました。

Q2 ③ 魔法のつえで、ローランドを湖に、自分をその湖をおよぐカモに変えました。魔女はパンくずでカモをよびよせようとしましたが、だめでした。

Q3 ① けっこん式でむすめが歌いはじめると、ローランドはその声を聞いて「本当の花よめだ」とさけび、すべてを思い出しました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典 英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。